

Weronika URBANIK-PĘK

Uniwersytet Pedagogiczny w Krakowie

weronika.urbanik-pek@up.krakow.pl

**BABA, BABA Y PAN PAN,
O SEA, EL VOCABULARIO QUE SORPRENDE.
UNA APROXIMACIÓN A LOS FALSOS AMIGOS
ENTRE EL ESPAÑOL Y EL POLACO**

INTRODUCCIÓN

Cuando se aprende un idioma nuevo cada uno intenta facilitarse el proceso de adquisición de la lengua extranjera y lo hace buscando semejanzas con su lengua materna. La fonética, la morfología, la gramática, sobre todo los tiempos verbales y las estructuras gramaticales, y también la lexicología y la semántica son los aspectos lingüísticos que el estudiante compara en cada nivel de aprendizaje, empezando ya en la primera clase de ELE. A pesar de que el polaco y el español derivan de familias lingüísticas diferentes, es sorprendente el alto grado de coincidencias léxicas. Hay numerosos ejemplos de pares de palabras polaco-españolas que se escriben o se pronuncian de manera igual. Este fenómeno puede ayudar a uno a aprender el vocabulario pero a menudo le provoca problemas y malentendidos. Aunque las palabras parecen idénticas ortográfica o fonéticamente no lo son a nivel semántico. Estos pares de palabras nos llevan a un fenómeno advertido a menudo por los profesores y los alumnos de una lengua extranjera, pero también por personas que hablan más de un idioma, es decir, a los denominados “*falsos amigos*”.

La nomenclatura del término puede variar, de manera que también se aplican nombres como “*calcos léxicos*”, “*parónimos interlingüísticos*”—este último usado por Polo (Polo, J., 2006: 349), etc. El término *falsos amigos* es la traducción literal del término francés *faux-amis* que apareció por primera vez en el año 1928 en Koessler y Derocquigny en su obra titulada *Les faux-amis ou les trahisons du vocabulaire anglais*. Dicha noción hace

referencia a vocablos de dos lenguas extranjeras que muestran afinidad morfológica, pero a la vez, divergencia semántica. Los falsos amigos, los observamos sobre todo entre las lenguas similares, como el español con el portugués o el italiano, el polaco con el eslovaco o el checo. No obstante, se dan esos casos también entre las lenguas derivadas de ramas lingüísticas diferentes, como es el caso del español, una lengua románica, y el polaco, una lengua eslava, occidental. Observemos los siguientes ejemplos: la palabra *cera*, que ortográficamente es igual en polaco y en español (difiere en la pronunciación, o sea, en español tiene un valor fonético más suave, puesto que es fricativa, interdental, sorda mientras que en polaco es oclusiva y dental), tiene significados distintos. En castellano *cera* significa “sustancia sólida, blanda, amarillenta y fundible que segregan las abejas para formar las celdillas de los panales y que se emplea principalmente para hacer velas” (DRAE, versión en-línea, entrada: *cera*). En polaco *cera* significa *tez, cutis*; así que muestran significados divergentes. La etimología de estas palabras muestra lo siguiente: *cera* en polaco tiene la etimología doble: 1. del latín (como una máscara de cera); 2. del alemán: *Zier* (decoración); mientras que en español *cera* viene del latín donde significa el producto elaborado por las abejas para construir sus paneles. Los ejemplos de pares de palabras muy similares o idénticas entre el español y el polaco son numerosos, entre ellos observaremos: *ser*, en español un verbo y en polaco un sustantivo, que significa queso; *pan*, en español es la comida mientras que en polaco significa el señor. A continuación veremos más ejemplos agrupados por tablas.

LA TERMINOLOGÍA GENERAL

Para tratar el tema de los falsos amigos, cabe mencionar un poco más sobre el propio término, ya que esta noción, aunque fue usada por primera vez hace casi cien años, sigue teniendo muchos sinónimos que no siempre son intercambiables entre sí, puesto que sus significados pueden abarcar más o menos. Sobre todo, hay que distinguir bien la diferencia entre dos términos cuyo significado es muy similar, o sea, *falso amigo* y *falso cognado*. La única diferencia pero a la vez, la más importante, la encontramos analizando la etimología de las palabras. Los *falsos cognados* son palabras que, debido a las similitudes de apariencia y significado, parecen tener un origen común con otra palabra de un idioma diferente, pero que en realidad no tienen ningún parentesco etimológico (Orellana, 1987: 362).

Cada lingüista acercándose a este fenómeno lexicológico, o bien aplica nomenclatura ya existente, o bien, intenta imponer su término para nombrar lo que quiere exponer. De esta manera, Matte Bonn nos habla de *los falsos amigos evidentes* y de *los falsos amigos parciales*. Los *falsos amigos evidentes* son palabras similares morfológicamente pero discrepantes a nivel semántico. García Yerba, refiriéndose a las teorías de Ferdinand de Saussure, dice que son “palabras que por el significante se parecen a palabras de otra lengua, pero difieren de ellas en el significado” (García Yerba, 1994: 347). Aplicando esta definición al fenómeno entre las lenguas polaca y española, observamos que el número de pares de vocablos acordes con esta propuesta son múltiples; veamos los siguientes ejemplos: la palabra *por* tiene morfología y ortografía igual pero mientras que en español es una preposición, en polaco es un sustantivo y significa *puerco*. Otros pares serán: *pupa* en español, que quiere decir *herida* en el lenguaje infantil y *pupa* en polaco lo que significa *trasero*. Los *falsos amigos parciales*, como explica Matte Bonn, son palabras cuya forma no es igual pero sus significados coinciden en alguna parte, es decir, alguna de las acepciones de dicha palabra coincide con el significado básico de la misma en otra lengua. Observemos los siguientes ejemplos para aclarar la definición: *inversión* en español, se usa mucho en contexto de negocios y significa *gastar, poner fondos*, mientras que en polaco *inwersja* significa *cambio, sustitución*. Este significado de la palabra *inversión* también lo encontramos en español, pero es secundario en el uso frente al anteriormente mencionado.

Francesconi, cuyo objetivo era comparar el vocabulario español con el italiano introdujo dos nociones más relacionadas con el fenómeno de los falsos amigos. Hablando de las palabras semejantes por forma pero distintas por significado, nos habla de los *falsos afines*. Menciona también el término de los *afines ilusorios* que referencian a palabras cuyo “significado de su estado original se ha mudado en uno o en ambos idiomas, como por ejemplo el inglés *disgrace* (‘afrenta’) frente al italiano *disgrazia* o al español *desgracia*” (Francesconi, versión en-línea).

LOS FALSOS AMIGOS ENTRE EL POLACO Y EL ESPAÑOL

Dado que el polaco y el español provienen de diferentes familias lingüísticas, derivan de otras ramas, buscar etimologías comunes de las palabras que nos interesan, sería poco fructuoso. Por supuesto, hay ca-

sos donde el origen es similar, por ejemplo la palabra *cera* tanto en polaco como en español viene del latín pero su historia ha modificado un poco el significado y hoy se usa de maneras distintas. La palabra *alba* también, tanto en polaco como en español deriva del latín *albus*, que significa blanco, limpio, claro. No obstante, mientras que en polaco significa solo la vestimenta de los sacerdotes, de color blanco, en español ha extendido un poco el significado y se la usa también como el sinónimo de *amanecer*. No obstante, en la mayoría de los casos, observamos etimologías distintas. Un gran número de palabras españolas provienen del latín mientras que las palabras polacas buscan su procedencia o en la lengua eslava eclesiástica vieja o en el polaco antiguo. Entonces, la noción española *cura* viene del latín y significa “cuidadoso, el que cuida a los demás, que tiene algún cargo público (parroco)”, mientras que en polaco, *kura* viene de *kury* (eslavo eclesiástico viejo) lo que significaba un animal doméstico, la gallina. Otro ejemplo, de *ropa* muestra la procedencia del vocablo del polaco antiguo, ya que *ropa* era un tipo de líquido, petróleo negro. En castellano, *ropa* viene del latín medieval y significa la vestimenta.

Buscando los pares de palabras polaco-españolas, los encontraremos divididos en tres tablas. Habrá palabras iguales tanto morfológica como fonéticamente; luego observaremos palabras que se pronuncian de manera muy similar pero cuya grafía es distinta; y al final veremos los pares que se escriben igual pero su pronunciación varía un poco. En estas tres tablas se han recogido palabras, que siguiendo las definiciones de Matte Bonn, serían los falsos amigos evidentes.

En la primera tabla se han recogido las palabras de la lengua española que tienen un falso amigo en polaco. Muchas de ellas se dan a conocer a un estudiante polaco ya al principio, en las primeras clases de español como lengua extranjera. Son palabras que no comparten el significado.

La palabra española	La palabra polaca	El significado de la palabra polaca
baba	baba	mujer (expresión despectiva)
boli	boli	duele, verbo conjugado: doler
dar	dar	regalo, obsequio
era	era	época

La palabra española	La palabra polaca	El significado de la palabra polaca
firma	firma	empresa
litera	litera	letra
lustro	lustro	espejo
mina	mina	cara, semblante
misa	misa	cuenco
osa	osa	abeja
pan	pan	señor
para	para	pareja
pies	pies	perro
por	por	puerco
pupa	pupa	trasero
sarna	sarna	corzo
ser	ser	queso

En la tabla siguiente veremos los pares que se pronuncian de manera similar aunque su grafía es distinta. Es un fenómeno muy común entre las dos lenguas analizadas en este trabajo ya que se caracterizan por distintas reglas de ortografía y fonética.

La palabra española	La palabra polaca	El significado de la palabra polaca
beca	beka	barril
casa	kasa	taquilla
cara	kara	castigo
cura	kura	gallina
joroba	choroba	enfermedad
paja	pacha	axila, sobaco
vale	bale	madero
visión	bizon	bisonte

La siguiente tabla recoge las palabras que se escriben de manera igual o muy similar pero cuya pronunciación es distinta. Observaremos por ejemplo el caso de la r vibrante, que en español, al principio de la palabra se la pronuncia más fuerte, mientras que en polaco siempre es igual. Otro caso, hace referencia a la realización fonética de la ch. Este grupo consonántico en polaco se lo lee como |x|. Vemos también el par

de palabras *cava-kawa*, donde pronunciamos distintamente la consonante central, o sea, la *v* en español se pronuncia como una consonante, bilabial oclusiva, mientras que la *w* en polaco es labiodental y fricativa. Cabe mencionar también las diferencias entre las palabras *bordo-bordo*, *sedes-sedes* y *parada-parada*. Allí, lo que llama la atención es la pronunciación de la *d* intervocálica o en la posición central de la palabra. La realización de la letra *d* en polaco es oclusiva, como en español en la posición explosiva de la palabra o después de las consonantes nasales. Sin embargo, en español, esta consonante, pasa a ser fricativa, cuando se encuentra entre dos vocales o dentro de la palabra. Lo mismo pasa con la realización fonética del fonema *g* en las palabras españolas *droga* y *fuga*. Su pronunciación es distinta, más suave que en polaco. La letra *g* tiene dos alofonos en español y los que se pueden ver en dichos ejemplos son fricativos. La palabra española *parasol*, aunque tiene la misma grafía y comparte algunos semas con la palabra polaca, se pronuncia de manera distinta. El acento en polaco cae sobre la penúltima sílaba, mientras que en español sobra la última.

La palabra española	La palabra polaca	El significado de la palabra polaca
bordo	bordo	color rojo oscuro
cava	kawa	café
droga	droga	camino, ruta
fuga	fuga	empalme, juntura
mucha	mucha	mosca
parada	parada	desfile
parasol	parasol	paraguas
rata	rata	plazo
ropa	ropa	petróleo
sedes	sedes	inodoro

Es obvio que los nombres significan algo, cada uno tiene su historia, su origen distinto. No obstante, fijándonos en los nombres femeninos en polaco nos damos cuenta de que también podrían ser los falsos amigos de algunas palabras españolas. El ejemplo clásico es de la abreviación del nombre Alejandra, que en polaco es Ola y forma par con el saludo español *Hola* y también con el sustantivo *ola*. *El hada* española en polaco sería Ada y es una abreviación del nombre Adriana. Ala, que en polaco

viene de Alicia, también es un sustantivo español. Marta, un nombre en polaco es un animal mamífero en España.

Matte Bonn, como se ha mencionado en la parte anterior, hablaba también de los falsos amigos parciales. Entre el polaco y el español también se dan casos de este tipo, aunque son mucho menos frecuentes. Además de la mencionada *inversión* – *inwersja*, podemos encontrar los siguientes pares: *cardenal* – *kardynał*, *suceso* – *sukces*, *gimnasio* – *gimnazjum*, *instituto* – *instytut*. A primera vista, parecen e incluso suenan de modo muy semejante, aunque su significado no es el mismo, o lo es solo en alguna parte. El sustantivo *cardenal* en español tiene varios significados, el DRAE propone cuatro acepciones principales, entre ellas las del *cardenal* como obispo que compone el colegio consultivo del Papa; otra que nombra un pequeño pájaro americano; la siguiente forma el sinónimo de geranio, una planta; y la última *cardenal* como una mancha en el cuerpo como consecuencia de un golpe (DRAE, versión en línea). En polaco *kardynał* tiene dos significados, se usa sobre todo el primero que nombra el rango más alto en la iglesia católica después del Papa; el otro nombra el pájaro, como en español. *Suceso* se parece mucho a la palabra polaca *sukces*, la que traduciríamos como *éxito*. *Suceso* español es otra cosa, es como *acontecimiento* lo que en polaco sería *wydarzenie*. El *gimnasio* en español es un lugar donde se practica el deporte mientras que en polaco *gimnazjum* es un tipo de escuela que podría ser equivalente a *la secundaria* española. El *gimnasio* sería *siłownia* en la lengua polaca. *Instituto*, la palabra usada en España sobre todo para nombrar un tipo de escuela (en polaco *liceum*), en Polonia está aplicada sobre todo a varios departamentos si hablamos de las universidades o como tipo de institución.

Los ejemplos presentados anteriormente forman solo una introducción al tema de los falsos amigos entre el polaco y el español. No han sido presentados todos los que existen pero se han elegido algunos para presentar el fenómeno. A cada tabla o aplicando otros criterios de división y agrupación de los pares de palabras, se podrían añadir más ejemplos.

LOS FALSOS AMIGOS EN LAS CLASES DE ELE

Las interferencias lingüísticas son mayores cuando se habla de las lenguas del mismo ámbito lingüístico. El aprendizaje del portugués o italiano para un español sería un verdadero reto; por un lado, su lengua

materna le ayudaría muchísimo, pero por otro, chocaría cada dos por tres con las trampas del vocabulario o de los sistemas morfosintácticos. Lo mismo le pasaría a un polaco aprendiendo checo o eslovaco, o al revés.

El español y el polaco, los idiomas que forman el punto de interés del presente trabajo, no son lenguas similares, tienen orígenes distintos, su vocabulario deriva de otros étimos. Sin embargo, el número de los falsos amigos es bastante representativo y en el caso de las lenguas español-polaco, estas similitudes pueden facilitar el proceso de aprendizaje. La experiencia en la didáctica muestra que cada estudiante se alegra cuando ya en las primeras clases ve algunas similitudes, por ejemplo: *hola* (pol. *Ola*, un nombre femenino), *ser* (pol. *ser*, queso), *ochenta* (pol. *ocześćta*, el diminutivo de los ojos), etc. Se puede observar, que son los niños los que registran más estas palabras tan similares. Es porque al oír algo lo relacionan rápidamente con lo que ya conocen, o sea su lengua materna. Los adultos no se fijan mucho en eso ya que intentan aprender lo máximo posible y no tienen tiempo para pensarlo mucho. Luego, lo que pasa es que lo relacionan todo entre sí, pero no es tan frecuente como entre los niños. A los niños les alegran incluso las palabras iguales en español y polaco tan cortas que hablando de los falsos amigos con los adultos nunca las habrían mencionado. Se trata de los pares *tu* (esp.) y *tu* (pol., significado: aquí); *por* (esp.) y *por* (pol., significado: el puerro), *para* (esp.) y *para* (pol., significado: la pareja), *nos* (esp.) y *nos* (pol., significado: la nariz), etc.

En los niveles más altos, tras conocer algunos mecanismos de formación de palabras nuevas, los estudiantes intentan hacerlo por su cuenta, añadiendo varios morfemas que a menudo dan mucha risa pero pocos resultados si hablamos de la corrección lingüística. Pasa también, que al ver una expresión similar en la lengua extranjera, un estudiante empieza a usarla sin pensar en su significado lo que da lugar a varios malentendidos. Los falsos amigos podrían ser una buena herramienta en la clase de ELE para ampliar el vocabulario de un estudiante. Un polaco, si no tuviera necesidad propia, nunca recordaría la palabra española *sarna* (afección cutánea contagiosa provocada por un ácaro o arador, que excava túneles bajo la piel, produciendo enrojecimiento – DRAE, versión en línea). Se la memoriza mejor porque tenemos una palabra igual en polaco, *sarna*, que nombra un animal mamífero, la hembra de ciervo. Concluyendo, los falsos amigos entre el español y el polaco no estorban el proceso de aprendizaje de ELE mas ayudan a los estudiantes a adquirir vocabulario nuevo.

CONCLUSIONES

Resumiendo, claro está que dos lenguas similares ayudan a sus hablantes a entenderse, la conversación se hace posible pero hay que estar preparado para los posibles malentendidos o intercambios graciosos. Si unas lenguas tan diversas como el polaco y el español se parecen en algún aspecto, aparecen en ellas palabras iguales, eso les puede motivar a los estudiantes a aprender más, su curiosidad crece y buscan nuevos pares de vocablos, nuevos falsos amigos. Gracias a estas similitudes memorizamos mejor el vocabulario nuevo y recordamos a veces las palabras tan raras que de otra manera nunca las habríamos aprendido.

Las tablas con los falsos amigos presentadas anteriormente no son exhaustivas, a cada una de ellas se podría añadir ejemplos. No obstante forman un buen punto de partida para los siguientes estudios y análisis más completos. Muestran, que a pesar de la distancia geográfica que separa estas dos culturas, en cada una de ellas somos capaces de encontrar palabras que suenan o se escriben como si fueran las nuestras.

BIBLIOGRAFÍA

- Boryś Wiesław, *Słownik etymologiczny języka polskiego*, Kraków: 2008, Wydawnictwo Literackie
- De Lourdes Otero Brabo Cruz, María, *Diccionario de falsos amigos (español-portugués//portugués-español): propuesta de utilización en la enseñanza del español a luso hablantes*, Madrid: 2004, ASELE
- DRAE, versión en línea
- Francesconi, Armando, *La lexicología contrastiva español-italiano*, en *Espéculo. Revista de estudios literarios*. (UCM, online), 31, en <http://www.ucm.es/info/especulo/numero31/lexicolo.html>
- Galiñanes Gallén, Marta, *Falsos amigos adjetivales*, en *Espéculo. Revista de estudios literarios*. (2008, UCM, en-línea)
- García Yerba, Valentín, *Traducción: historia y teoría*, Madrid, Gredos, 1994.
- Leontaridi, Eleni, Ruiz Morales, Marina, *Amistades peligrosas: una aproximación teórica y una clasificación práctica de los falsos amigos entre el español y el griego moderno*, Oigia, revista electrónica de estudios hispánicos, 2007 (en-línea)
- Martínez de Sousa, José, *Los falsos amigos*, en http://cvc.cervantes.es/el_rinconete/antiores/junio.00/09062000.03.htm
- Matte Bon, Francisco, *Análisis de la lengua y enseñanza del español en Italia*, en *redeLE*, n° 0, 2004, (en-línea)

- Orellana, Marina, *La traducción del inglés al castellano. Guía para el traductor*. Santiago de Chile, Editorial Universitaria, 1987.
- Polo, José, *Treinta años después, complementos a una sección hispano-francesa de parónimos interlingüísticos*, en *Cauce: Revista de filología y su didáctica*, 29, 2006, p. 347–358.
- Sanz Juex, Ángeles, *Falsos amigos del portugués y del español. Glosario de falsos amigos del portugués y del español*, Madrid: 2007, SGEL

BABA, BABA I PAN, PAN, CZYLI ZASKAKUJĄCE SŁOWNICTWO. HOMONIMIA MIĘDZYJĘZYKOWA MIĘDZY JĘZYKAMI HISZPAŃSKIM I POLSKIM

Streszczenie

Każdy z nas, ucząc się języka obcego, porównuje nowo poznane struktury i słownictwo ze swoim językiem ojczystym ułatwiając sobie w ten sposób zrozumienie. Ucząc się alfabetu nowego języka zwracamy uwagę na wymowę poszczególnych głosek i porównujemy ją do realizacji poszczególnych fonemów w naszym języku, następnie przyglądamy się gramatyce, aż w końcu poznajemy nowe słownictwo. Wiele nowych słów brzmi tak samo jak słowa w naszym języku lub zapisuje się je w bardzo podobny czy nawet identyczny sposób. Jednakże, semantyka tych słów, najczęściej odbiega od siebie znacząco. Takie pary w językach polskim i hiszpańskim, zwane pułapkami językowymi czy bardziej fachowo, homonimią międzyjęzykową, stanowią przedmiot niniejszego tekstu. Po krótkim omówieniu zagadnień teoretycznych, zostało przytoczonych i omówionych kilka przykładów takich pułapek językowych między polskim a hiszpańskim, a wszystkie pary słów wspomniane w tekście znalazły swoje miejsca w trzech różnych tabelach.

Słowa kluczowe: homonimia międzyjęzykowa, pułapki językowe, język polski, język hiszpański, podobieństwa, nauka języka obcego

BABA, BABA Y PAN PAN, O SEA, EL VOCABULARIO QUE SORPRENDE. UNA APROXIMACIÓN A LOS FALSOS AMIGOS ENTRE EL ESPAÑOL Y EL POLACO

Resumen

Cuando aprendemos un idioma, lo primero que hacemos es buscar similitudes con nuestra lengua materna para facilitar el proceso de aprendizaje. Comparamos primeramente la pronunciación, los sistemas gramaticales y pronto llegamos al vocabulario y nos sorprendemos viendo tantas palabras que parecen

ser iguales. Pero lo son solo a nivel ortográfico ya que semánticamente tienen poco en común. Estos famosos pares, los llamados falsos amigos entre el español y el polaco son el punto de interés del presente trabajo. Después de revisar distintas aproximaciones teóricas al fenómeno, las analizaremos lingüística y semánticamente, agrupándolas en tres tablas distintas.

Palabras clave: falso amigo, falso cognado, polaco, español, coincidencias, enseñanza de ELE

BABA, BABA AND PAN, PAN, THE SUPRISING VOCABULARY. AN APPROACH TO FALSE FRIENDS BETWEEN SPANISH AND POLISH

Summary

When we are learning a new foreign language, we often try to meet some similarities to make our learning process easier. We start with the comparison of the pronunciation, then we observe the grammatical system and finally we analyse the vocabulary. And we are surprised to see so many similar words. Usually they are similar just at the orthographic level because their meanings are totally different. Those famous pairs, called false friends, between Spanish and Polish will form the point of interest of this article. After examining various approaches to the phenomenon, a summary of false friends between Spanish and Polish will be presented in three different tables.

Key words: false friends, false cognate, Polish, Spanish, language teaching